

Chapter 13

(1) "I HOPE my dear," said Mr. Bennet to his wife as they were at breakfast the next morning, "that you have ordered a good dinner to-day, (2) because I have reason to expect an addition to our family party."

(1) "Who do you mean, my dear? I know of nobody that is coming, I am sure, (2) unless Charlotte Lucas should happen to call in, and I hope my dinners are good enough for her. (3) I do not believe she often sees such at home."

"The person of whom I speak, is a gentleman and a stranger."

(1) Mrs. Bennet's eyes sparkled. -- "A gentleman and a stranger! It is Mr. Bingley, I am sure. (2) Why Jane -- you never **dropt a word of this**; you sly thing! Well, I am sure I shall be extremely glad to see Mr. Bingley. --

(3) But -- good lord! how unlucky! there is not a bit of fish to be got to-day. Lydia, my love, ring the bell. I must speak to Hill, this moment."

"It is not Mr. Bingley," said her husband; "it is a person whom I never saw **in the whole course of my life**."

This roused a general astonishment; and he had the pleasure of **being eagerly questioned** by his wife and five daughters at once.

第十三章



(1) “亲爱的，我希望今天的晚饭你能叫厨师准备得丰盛一些，”在第二天早晨吃早饭的时候，班纳特先生跟他的妻子说，(2) “因为我有理由认为我们家要有人来啦。”

(1) “你说是谁要来，亲爱的？我压根儿不知道有谁会来，(2) 除了夏洛蒂·鲁卡斯有时碰巧来串串，我觉得我平时的饭菜便足能叫她满意了。(3) 我相信她在她家是不会常吃到这样的饭菜的。”

“我说的这个人是位先生又是个生客。”

(1) 班纳特夫人立刻来了精神。——“一位先生，一位生客！那一定是宾利先生。(2) 简——你怎么一点儿也没有提起过，你真能沉得住气！哦，我真高兴再见到宾利先生。

(3) ——不过——天呀！有多糟糕！今天连一点儿鱼也买不着。丽迪雅，我的宝贝，给妈妈按按铃。我必须现在就叫希尔去准备。”

“这人可不是宾利先生，”她的丈夫说，“此人我到现在还从来没有见过。”

这叫全家人都吃了一惊，他的妻子和五个女儿都急忙向他询问，这使他颇感到得意。

(1) After amusing himself some time with their curiosity, he thus explained. "About a month ago I received this letter; and about a fortnight ago I answered it, (2) for I thought it a case of some delicacy, and requiring early attention.

(3) It is from my cousin, Mr. Collins, who, when I am dead, may turn you all out of this house as soon as he pleases."

(1) "Oh! my dear," cried his wife, "I cannot bear to hear that mentioned. (2) Pray do not talk of that odious man. I do think it is the hardest thing in the world that your estate should be entailed away from your own children; (3) and I am sure if I had been you, I should have tried long ago to do something or other about it."

(1) Jane and Elizabeth attempted to explain to her the nature of an entail. (2) They had often attempted it before, but it was a subject (on which Mrs. Bennet was beyond the reach of reason;) (3) and she continued to rail bitterly against the cruelty of settling an estate away from a family of five daughters, in favour of a man whom nobody cared anything about.

(1) "It certainly is a most(=very) iniquitous affair," said Mr. Bennet, "and nothing can clear Mr. Collins from the guilt of inheriting Longbourn.(2) But if you will listen to his letter, you may perhaps be a little softened by his manner of expressing himself."

(1) 吊足她们的胃口后，他解释道：“大约是一个月以前，我收到了此人来的一封信，两个星期以前我写了回信，(2) 因为我觉得这事比较棘手。应早一点给予答复才是。

(3) 这信是我的表侄科林斯先生写来的，在我死了以后，他可以“随时”把你们赶出这所房子去。”

(1) “啊！亲爱的，”他的妻子喊，“一听你说这话我就受不了。请不要再提这个倒楣的家伙。(2) 你自己的家产不能由你自己的孩子来继承，这真是个世界上最最难以忍受的事啦；(3) 我觉得我要是你，我老早以前就会想尽办法解决这件事啦。”

(1) 简和伊丽莎白试图向她解释这一关于继承权的问题。(2) 她们俩以前也曾试着这样做过，可是一提起此事，班纳特夫人便失去了理智；(3) 她嘴里不停地诅咒这件事的不近情理；把家产从五个女儿的手里活活地夺走，而去给了一个与她们毫不相干的人。

(1) “这的确是一件极不公道的事，”班纳特先生说，“什么东西也不能洗清科林斯在继承郎本产业上的“罪过”。(2) 不过，你要是愿意听一听这封信，听一听他的语气，你也许会稍微好受点。”

(1)"No, that I am sure I shall not; and I think it was very impertinent of him to write to you at all, and very hypocritical. (2) I hate such false friends. Why could not he keep on quarrelling with you, as his father did before him?"

"Why, indeed, he does seem to have had some filial scruples on that head, as you will hear."

(1) “不，那绝对不可能；我觉得他根本就不应该写信给你，这简直就是假慈悲。

(2) 我平生恨的就是这些虚情假意的朋友。他就不能像他父亲生前那样，跟你公开的争辩？”

“哦，他似乎在该如何敬孝道上，还做过一番考虑哩，下面你们就来听听吧。”

Hunsford, near Westerham, Kent,

15th October.

DEAR SIR,

(1) THE disagreement subsisting between yourself and my late honoured father always gave me much uneasiness,(2) and since I have had the misfortune to lose him I have frequently wished to heal the breach;(3)but for some time I was kept back by my own doubts,(4)fearing lest it might seem disrespectful to his memory for me to be on good terms with any one (with whom it had always pleased him to be at variance).

-- "There, Mrs. Bennet." -- (5) My mind however is now made up on the subject, (6) for having received ordination at Easter, I have been so fortunate as to be distinguished by the patronage of the Right Honourable Lady Catherine de Bourgh, [widow of Sir Lewis de Bourgh,](7)(whose bounty and beneficence has preferred me to the valuable rectory of this parish,) {where it shall be my earnest endeavour to demean myself with grateful respect towards her Ladyship, and be ever ready to perform those rites and ceremonies (which are instituted by the Church of England.)}"

(8)As a clergyman, moreover, I feel it my duty to promote and establish the blessing of peace in all families within the reach of my influence;(9)and on these grounds I flatter myself①that my present overtures of good-will are highly commendable, and② that the circumstance of my being next in the entail of Longbourn estate will be kindly overlooked on your side, and not lead you to reject the offered olive branch.(10)I cannot be otherwise than concerned at being the means of injuring your amiable daughters, and beg leave to apologise for it, (11)as well as to assure you of my readiness to make them every possible amends, -- but of this hereafter.

亲爱的先生：

(1)对你自己和我过世的父亲之间存在的纠葛，我一想起时总是感到非常的不安；(2)自从不幸失去了父亲之后，我常常希望能弥合起这裂痕；(3)但我也曾有一段时间，为我自己的疑虑所困扰，(4)担心与任何先父生前一直作为对头的人重修和好，会显得对先父不敬。

——请注意听这里，我的好夫人。——(5)不过在这件事情上我现在已经拿定了主意，(6)因为我已在复活节那天受了圣职，我有幸受到了刘易斯·德·包尔公爵之孀妻凯瑟琳·德·包尔夫人的提携和恩宠，(7)使我成了该教区的教士，为此我将竭尽我的绵薄之力，感恩戴德地恭候夫人左右，奉行英国教会所规定的一切仪节。

(8) 作为一个教士，我更加地感觉到，就我的力之所及建立和促成所有家庭的友好和睦，是我之责无旁贷的职责；(9) 基于这些理由，①我自以为我现在的这番好意是值得称道的，②我将来会继承家产的这一事实，你也不会太去计较的，因而你也不会拒绝我奉上的这一橄榄枝的。(喻这封修和求好的信。)(10) 对将给你的女儿们带来的损失，我是深表关切的，并请允许我为此道歉，(11) 不过我向你保证，我将非常愿意给予她们以尽可能赎补，——这事让我以后再禀。

(12) *If you should have no objection to receive me into your house, I propose myself the satisfaction of waiting on you and your family, Monday, November 18th, by four o'clock, (13) and shall probably trespass on your hospitality till the Saturday se'nnight following, (14) which I can do without any inconvenience, as Lady Catherine is far from objecting to my occasional absence on a Sunday, (15) provided that some other clergyman is engaged to do the duty of the day.*

I remain, dear sir, with respectful compliments to your lady and daughters, your well-wisher and friend, WILLIAM COLLINS."

(12) 如果你不反对我登门拜候，我非常愿意于11月8号星期一下午4时去看望你们，(13) 可能会在府上一直讨扰你们到下个星期六的晚上，(14) 这在我来说并没有什么不便，因为凯瑟琳夫人决不会反对我偶尔于星期天时离开一下的，(15) 只要有别的教士主持着这一天的事就行了。谨向尊夫人和你的女儿们致以真诚的问候。

你的祝福者和忠实的朋友

威廉·科林

10月15写于威斯特汉附近肯特郡汉斯福德村

(1) *"At four o'clock, therefore, we may expect this peacemaking gentleman," said Mr. Bennet, as he folded up the letter. (2) "He seems to be a most conscientious and polite young man, upon my word; (3) and I doubt not will prove a valuable acquaintance, especially if Lady Catherine should be so indulgent as to let him come to us again."*

(1) *"There is some sense in what he says about the girls however; (2) and if he is disposed to make them any amends, I shall not be the person to discourage him."*

"Though it is difficult," said Jane, "to guess in what way he can mean to make us the atonement he thinks our due, the wish is certainly to his credit."

(1) “这样，今天下午4点钟，我们便可以迎来这位和平的使者了，”班纳特先生一边把信折好一边说，(2) “我敢说，他似乎是一个非常有礼貌和非常有责任感的年轻人；(3) 我相信他会是一位珍贵的朋友的，尤其是凯瑟琳夫人要是乐意，能够容许他以后再来我们这儿的话。”

(1) “有关我们女儿的那段话，他说的倒是不错；(2) 如果他愿意为她们做些补偿，我是不会打击他的积极性的。”

“虽然这很困难，”简说，“去猜测出他想给予的他认为我们所应得到的补偿是什么，但是他的动机无疑是好的。”

(1) Elizabeth was chiefly struck with his extraordinary deference for Lady Catherine, (2) and his kind intention of christening, marrying, and burying his parishioners whenever it were required.

(1) "He must be an oddity, I think," said she. "I cannot make him out. -- (2) There is something very pompous in his style. -- (3) And what can he mean by apologizing for being next in the entail? -- (4) We cannot suppose he would help it, if he could. (5) -- Can he be a sensible man, sir?"

(1) "No, my dear; I think not. I have great hopes of finding him quite the reverse. (2) There is a mixture of servility and self-importance in his letter, which promises well. (3) I am impatient to see him."

(1) "In point of composition," said Mary, "his letter does not seem defective. (2) The idea of the olive branch perhaps is not wholly new, yet I think it is well expressed."

(1) To Catherine and Lydia, neither the letter nor its writer were in any degree interesting. (2) It was next to impossible that their cousin should come in a scarlet coat, and (3) it was now some weeks since they had received pleasure from the society of a man in any other colour.

(1) 伊丽莎白则主要是对他给予凯瑟琳夫人的那种五体投地的尊敬，感到惊异，(2) 对他竟那么好心好意随时替教民们行洗礼、主持婚丧礼仪，觉得好奇。

(1) “他一定是个古怪的人，我想，”她说，“我对他还弄不明白。(2) —他的文体显得藻饰浮夸。(3) —即便他有能力在这件事上帮助我们，(4) 我们也不要以为能指靠上他。—(5) 他会是个明智达理的人吗，父亲？”

(1) “不是，亲爱的；我想他不是。我发现，他是既不通情又不达理的那种人。(2) 他在信里表现出的既谦卑又自大的混合品质，便预示出了这一点。(3) 我倒是非常想见见他了。”

(1) “从写作的角度看，”玛丽说，“他的信倒是看不出有什么缺陷。(2) 橄榄枝的说法虽然并不新鲜了，可是在这里我觉得却是很好地表达了他的意思。”

(1) 对凯瑟琳和丽迪雅来说，这封信和作者都是毫无意义的。(2) 反正她们的表兄又不会穿着“红制服”来；(3) 这几个星期以来，任何穿其他颜色衣服的人，她们都是不乐意结交的。

(3)As for their mother, Mr. Collins's letter had done away much of her ill-will, (4)and she was preparing to see him with a degree of composure(which astonished her husband and daughters.)

(1)Mr. Collins was punctual to his time, and was received with great politeness by the whole family. (2)Mr. Bennet, indeed, said little; but the ladies were ready enough to talk, (3)and Mr. Collins seemed neither in need of encouragement, nor inclined to be silent himself.

(4)He was a tall, heavy looking young man of five and twenty. (5)His air was grave and stately, and his manners were very formal.

(1) He had not been long seated before he complimented Mrs. Bennet on having so fine a family of daughters, (2) said he had heard much of their beauty, but that, in this instance, fame had fallen short of the truth; (3) and added, that he did not doubt her seeing them all in due time well disposed of in marriage.

This gallantry was not much to the taste of some of his hearers, but Mrs. Bennet who quarrelled with no compliments, answered most readily,

"You are very kind, sir, I am sure; and I wish with all my heart it may prove so; for else they will be destitute enough. Things are settled so oddly."

(3)对于她们的母亲来说,科林斯先生的这封信已经消除了她的不少的坏情绪,(4)她现在已经准备平心静气地迎接他了,这叫她的丈夫和女儿们都吃惊不小。

(1)科林斯先生很守时地到来了,并受到了全家人的很有礼貌的接待。(2)班纳特先生几乎很少说话;他的姑娘们和妻子看上去倒是很能谈的。(3)科林斯先生本人好像既不需要人家鼓励他多说话,也不打算不说话。

(4)他今年 25 岁,是位个子很高、身体略显肥胖的年轻人。(5)他的气派端庄而堂皇,又很拘泥礼节。

(1)他刚刚坐定便夸赞,班纳特夫人有福气,养了这么多的好女儿,(2)还说她早已耳闻她们的美貌出众;今天一见面,才知道她们的美貌远远超过了她们的名声;(3)他又说,他相信小姐们到时候都会结下美满良缘。

这一番恭维并不是在场的每一个人都爱听了,不过班纳特夫人,从来没对赞扬的话挑过刺儿,这时很高兴地回答道:

“我相信你是个好心肠的人,先生;我衷心希望一切都像你所说的那么如愿;否则的话,我的女儿们将来可要受苦了。事情这般决定可真是太令人费解了。”

"You allude, perhaps, to the entail of this estate."

(1)"Ah! sir, I do indeed. It is a grievous affair to my poor girls, you must confess. (2)Not that I mean to find fault with you, for such things, I know, are all chance in this world. (3)There is no knowing how estates will go when once they come to be entailed."

(1)"I am very sensible, madam, of the hardship to my fair cousins, -- and could say much on the subject, (2)but that I am cautious of appearing forward and precipitate.

(3)But I can assure the young ladies that I come prepared to admire them. (4)(At present I will not say more, but perhaps when we are better acquainted --"

(1)He was interrupted by a summons to dinner; and the girls smiled on each other.

(2) They were not the only objects of Mr. Collins's admiration. The hall, the dining-room, and all its furniture were examined and praised;

(3)and his commendation of every thing would have touched Mrs. Bennet's heart, (4)but for the mortifying supposition of his viewing it all as his own future property.

“你也许是指继承家产这件事吧。”

(1) “是的，先生。这对我的可怜的女儿们来说真是太不幸了，这一点你也必须承认。(2) 我的意思也不是要和你过不去，因为我也知道世上的这类事情全靠命运的安排。(3) 一个人的产业一旦要限定继承人，那你就无从知道它会落到谁的手里去。” ”

(1) “我对我漂亮表妹们的苦衷是十分理解 and 体谅的，夫人——而且就这个话题，我也能说出许多见解，(2) 只是我觉得还是慎重些为好。

(3) 不过我现在能向年轻小姐们肯定的一点是，我这次来是要向她们表达我的仰慕之情的。(4) 眼下我不愿再多说什么，等我们之间进一步的了解之后，也许我会——。”

(1) 主人家请他吃晚饭了，于是他只好不再说下去；姑娘们不免相视一笑。(2) 其实，她们并不是科林斯先生的惟一称颂的对象。大厅、晚餐厅以及这里的一切家具什物都被他审视、夸赞过；

(3) 班纳特太太听到他的赞美，本应该非常得意。(4) 当她意识到，他原来是把这些东西都看作自己未来的财产，就怎么也高兴不起来了。

The dinner too, in its turn, was highly admired; and he begged to know to which of his fair cousins, the excellence of its cookery was owing.

(1) But here he was set right by Mrs. Bennet, (2) who assured him **with some asperity** that they were very well able to keep a good cook, (3) and that her daughters had nothing to do in the kitchen.

(4) He begged pardon for having displeased her. In a softened tone she declared herself not at all offended; (5) but he continued to apologise for about a quarter of an hour.

就连一顿饭他都称赏不已，他请求主人告诉他，究竟是哪位表妹烧得这一手好菜。

(1) 班纳特太太听到他这句话，不禁把他指责了一番。她**相当不客气**地跟他说，(2) 她们家里现在还雇得起一个像样的厨子，(3) 根本用不到女儿们过问厨房里的事情。

(4) 他请求她原谅，不要见怪。她只好用缓和的口气说，根本没有怪他，(5) 可他还是一个劲儿道歉，大概有一刻钟左右。